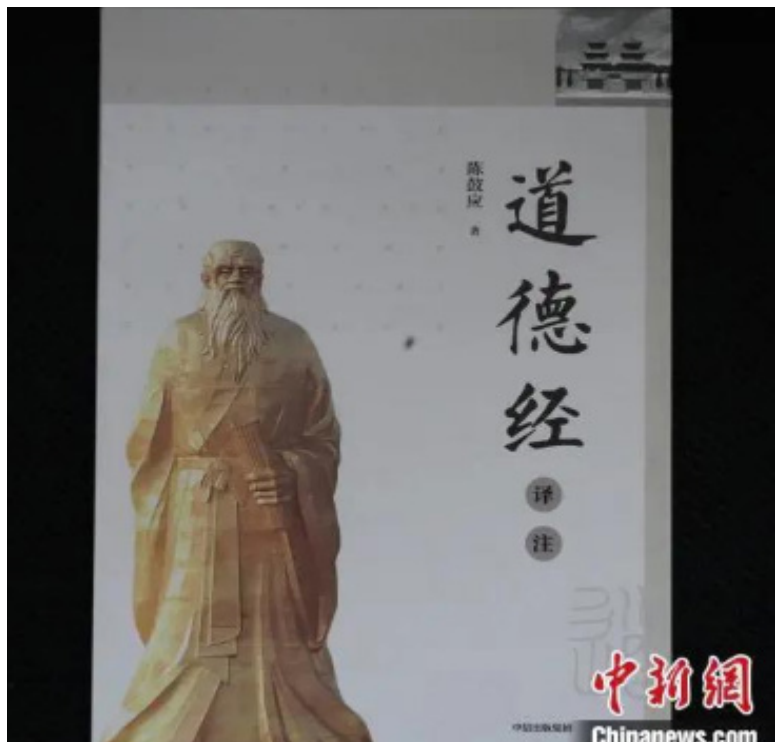


东西问 | 徐华：《道德经》如何成为中西文明深层互鉴的成功文本？（上）



资料图：知名哲学学者、北京大学教授陈鼓应译注的《道德经》。阚力 摄

承载中华文明的经典古籍在域外传播，带来了不同文明之间的深层交流、互鉴、融汇。《道德经》是中国走向世界的众多经典古籍中流传最广泛、接受度最高的文本。在过去一个多世纪，《道德经》在英语世界的发行量超过《论语》，仅次于《圣经》和《薄伽梵歌》。

华侨大学文学院教授徐华近日接受中新社“东西问”独家专访时指出，与依托宗教的《圣经》《薄伽梵歌》不同，作为哲学思想典籍的《道德经》能跨越语言与文明的鸿沟，受到国外读者的广泛认同，其中的原因值得深思。

现将访谈实录摘要如下：

中新社记者：《道德经》一书走出东方文化圈、向欧美传播，可以追溯到十七、十八世纪，其后的传播情况如何？传播范式又发生了怎样的变迁？

徐华：《道德经》一书向西方世界的传播，最早由来华传教士开始，他们将《道德经》翻译成拉丁文译本，传往欧洲。此后则翻译和研究日盛，传遍世界各地。

1823年，雷缪萨发表《关于老子的一生及作品的备忘录》，并用法文翻译《道德经》中的1、25、41、42四章，开启法国学者的《道德经》翻译和研究之旅。1842年其弟子儒莲出版《道德经》全译本。至今，法语版《道德经》译

本有150种左右。英语世界的《道德经》翻译，以1868年湛约翰牧师译本为滥觞。此后的英译本《老子》多达130余种。

1870年，第一个德译本《道德经》问世。1911年，师从劳乃宣的传教士卫礼贤出版的《道德经》译本，被认为是较为成功的德译本。如今，德译本多达82种，研究老子思想的专著也达700多种。

从传播范式看，早期以传教士为主体的《道德经》译介，主要是秉持基督教立场或思想来理解和附会《道德经》，或者向西方读者展示道家思想与基督教教义异同，抽绎出简单、仁爱、和谐生活之道等；二十世纪初，受第一次和第二次世界大战的影响，西方文明出现危机，人们开始检讨西方文化，试图从东方文化特别是中国文化中寻找一种植根于自然、追求和谐，遵循宇宙自然规律的良药。

随着1972年帛书《老子》甲、乙本和1993年郭店楚简本《老子》的出土，海内外掀起了新的老学研究热潮。这一时期的《老子》译介，有更多中国学者参与，更注重版本选择，力图传达五千言精妙思想底蕴，同时回归翻译与

研究相结合的学术话语体系。比如，音译增多，“道”直接音译为“tao”，成为这一时期大多数译本的选择。

据丁巍《老学典籍考：二千五百年来世界老学文献总目》统计，《道德经》的翻译涉及73种语言，1576种译本，可谓是经典外译之高峰。由此，《老子》一书不妨说是中西文明深层互鉴的成功案例。

中新社记者：《道德经》作为一部哲学典籍，并没有刻意推动，却能润物细无声般深入不同文化心灵，不得不说是文化史上的奇迹。是什么原因使这一文本能够跨越多重障碍与隔阂，产生愈发广泛的影响呢？

徐华：从接受方来说，工业文明的浪潮、科学技术的进步、资本的扩张，都在物质文明的领域越走越远，人类精神文明的世界仍然需要更多的探索和充实。英国学者克拉克提出，老子所提倡的虚静、无为、万物平等、抱朴守拙等思想，正是人类社会，尤其是工商业发达的西方社会人们精神生活的空白点。道家的思想正好填补了这一空白。

《道德经》作为整体思维方式、直观

证悟思维方式下弥纶天道、地道、人道，有、无两向，体验终极存在、指导现实政治与人生的古老智慧，正能帮助人们找到自己的根与魂、现在与未来。

从《道德经》文本来说，立足于根本终极之“恒道”思想体系，本身就具有无所不包、无限延伸开放的普适性。整部《道德经》中，没有出现具体人名、地名，也没有现实道德训诫的条律，而是通过“道”“江海”“婴儿”“玄牝”等含蓄的象喻，通过大量反问，引发读者深思，引发读者自觉的内向验证与外向思维拓展。

此外，在现实层面，《老子》哲语并非悬绝人世的形而上学，于现实政治、经济、军事、管理、物理、化学、心理等层面都颇具启发意义。

因此，不同文化语境的学者会发出同样的感叹：“《道德经》是中国的，也是世界的”。德国当代学者梅勒说：“它是理解中国现代文明与文化的一把钥匙。然而，作为一部‘世界经典’，它的关联性，并不囿于某一特定的时间或空间——它所讨论的主题，是具有全球性的重要意义的。”